



光太郎



農業に勤しむ光太郎

高村光太郎

— 1956 —

The Onsen of Hanamaki

花巻温泉

TAKAMURA KOTARO

The publication *The Onsen of Hanamaki* is a transcription of Takamura's talks about his deep interest in Hanamaki as a town of onsen (hot springs bathhouses), given on February 15th, 1956, while battling his illness in Tokyo. Takamura passed away on April 2nd, around a month and a half later. The transcript, as follows, was published posthumously.

「花巻温泉」は1956年2月15日に、東京で病床にあった高村光太郎が、「興味深い湯の町ものがたり」というテーマで花巻について話したのを書き取ったものである。光太郎はこの1か月半後の4月2日に亡くなった。没後に出版された最後の談話筆記である。



花巻温泉全景

Contents

- 06 Takamura Kotaro's profile
高村光太郎プロフィール
- 10 The Onsen of Hanamaki
花巻温泉
- 44 Hanamaki as a Town of Onsen
温泉のまち 花巻
- 47 Publisher's Note
冊子に寄せる思い

Note that Takamura's original conversations date back to 1945-1952, during his time in Hanamaki. As such, some establishments mentioned in this transcription no longer exist.

この文章は光太郎が花巻に住んでいた1945～1952年に関するものであり、現在では存在しない施設等があることをご理解下さい。（日本語本文は、旧字体、旧仮名遣は現用のものに変更しています）

TAKAMURA KOTARO

Takamura Kotaro was born in Tokyo in 1883. He graduated from the Tokyo Fine Arts School (currently Tokyo University of the Arts), where he studied sculpture. Afterward, he studied abroad in New York, London, and Paris and returned to Japan in 1909. In October of 1914, at the age of 31, he published an anthology titled *Dotei*, and married Naganuma Chieko in December. Chieko passed away in 1938 at the age of 52, and the anthology *Chiekosho* was then published in 1941 to a very receptive public response.

Through Takamura's connection with Miyazawa Kenji (For more details, please see P27), he was able to flee to Hanamaki from the fires of war that had engulfed Tokyo in 1945. He continued alone here, writing and growing his own food, for the last seven years of his life before passing away in 1956 at the age of 73.

高村光太郎は1883年東京生まれ。東京美術学校（現在の東京芸術大学）にて彫刻を学び、1906年から3年半欧米に留学。1914年10月、31歳で詩集「道程」を刊行、同年12月に長沼智恵子と結婚。智恵子は1938年に52歳で亡くなり、その後1941年「智恵子抄」が出版され、好評を博す。

1945年4月、米軍の空襲によりアトリエを失い、生前に交流のあった詩人・童話作家の宮沢賢治（※P27参照）とのつながりを通じて、岩手県花巻市に疎開。終戦後、花巻市太田に小さな小屋を建て、7年間自給自足の生活を送る。ここから美の発信を続け、岩手の芸術振興にも尽力した。69歳の時、十和田国立公園記念像の制作のため東京に戻ったが、記念像を完成させた後、花巻に戻ることなく73歳で亡くなる。



高村山荘



A train stops at Nishi Namari Onsen Station, along the scenic Toyosawa River



豊沢川の景観を行く鉛線電車 / 西鉛温泉駅

1956

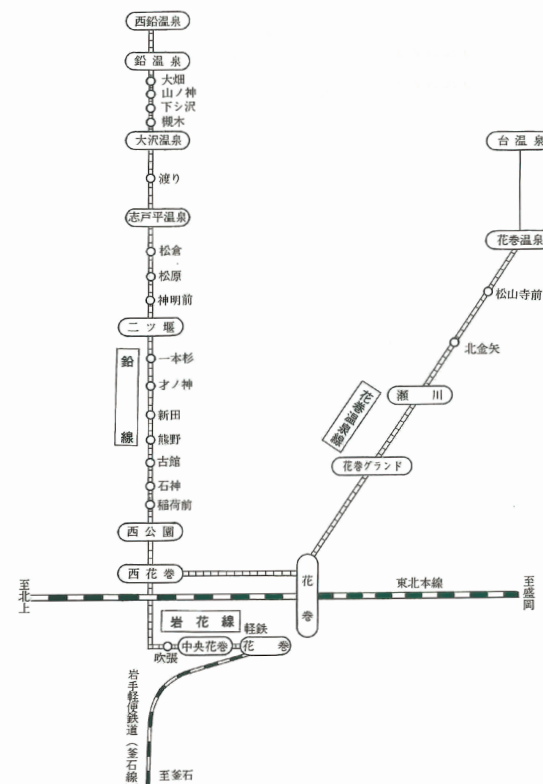
The Onsen of Hanamaki

花巻温泉

TAKAMURA KOTARO

Departing from the city of Hanamaki, a cute little train, seemingly straight out of the world of Miyazawa Kenji's poetry, chugs along out to the east and west. Heading to the east on the Hanamaki Line, it takes visitors to Hanamaki Onsen, and Dai Onsen further out from there, and to the west via the Namari Onsen Line, it passes through Shidotaira Onsen, Osawa Onsen, and Namari Onsen, after which it finally arrives at Nishi Namari Onsen.

This group of onsen are called Hanamaki Onsenkyo altogether. When travelers get off at Hanamaki Station these days, they usually jump into a nice car and head straight to their onsen destination, but taking that half-an-hour train ride to Hanamaki Onsen or hour ride to Namari Onsen provides the opportunity to immerse yourself in the quaint charm of the area.



花巻電鉄運行略図

花巻市から、ちょうど宮沢賢治の詩の中に出てくるような、夢の話みたいな可愛らしい電車がトコトコと東西へ分かれて走っている。東のほうは花巻温泉へ行く花巻線とその奥に台温泉があり、西は志戸平、大沢、鉛の各温泉を経て西鉛温泉へ至る鉛温泉線である。

この東西の温泉群を総称して花巻温泉郷と呼んでいる。この頃の新しい旅行者たちは、花巻駅に降り立つと、たいてい高級車を駆って一目散に目的の温泉へ飛び込んでしまうが、そのひと飛ばしの距離を、花巻へは半時間、鉛へは一時間かけて走っていく軽便鉄道は、いかにもローカル色豊かで旅情をそそられる。



(リニア便ノ車電リヨ驛卷花縣手岩) 泉温平戸志

志戸平温泉全景・花巻市博物館蔵

The Namari Line has its first stop at Shidotaira Onsen, a resort well known for its "onsen pool," and current training ground for Olympic swimmers. Shidotaira also features facilities where guests can take a dip even during snowy weather, a scene often depicted on magazine covers.

鉛線の一番はじめにあるのが、温泉プールで名を挙げた志戸平温泉で、現在はオリンピックの水泳選手の合宿所にもなっている。雪が降っても水泳ができるのが売り物で、よく雑誌の口絵などを飾っている。



冬の志戸平温泉



現在の室内プール



泉温澤大るたれま包に花櫻

春の大沢温泉



(通直車電)ヨ驛巻花 橋曲泉温澤大

豊沢川のほとりから見た大沢温泉



現在の
大沢温泉

At the next stop sits Osawa Onsen, a bathhouse nestled along both sides of the Toyosawa River. I often stay there myself at Sansuikaku, as the scenery is lovelier than at Shidotaira, the people are welcoming, and the water quality is quite good.

次の停車駅は大沢温泉で、豊沢川を挟んで両側に温泉宿が建っている。志戸平より風景も勝れ、人々も純朴で、温泉の質もなかなかいいので、私もよくこの山水閣へ行って泊った。



(行發店直館旅三藤) ▲望ヲ館旅三藤ヨリ岸對 泉温鉛

鉛温泉 藤三旅館・花巻市博物館蔵

Situated far into the mountains around an hour away from Hanamaki Station is the fourth stop, Namari Onsen. These days snow gets plowed so it's no big deal, but back when I was there, it was challenging as trains had to stop for snow.

Namari Onsen has been a well-known bathhouse for a long time. They have a huge

bath with its own dedicated building, usually filled with people. The view from the upper floor is just spectacular, the tub with all the people lining up as if daikon radish were getting dried.

Most onsen utilize spring water from other locations, but Namari has its own spring which it draws from directly. It's fun to stir the pebbles around the water source with your feet, and have the little bubbles that come out stick to your skin and bounce around, but it's also said that the spring water offers significant medicinal effects.

Back in the old days, everyone enjoyed a bath together. Anyone like farmers, local girls and tourists from cities were having a good time there. However, the police began raising a fuss about it and demanded to separate the area between men and women. Therefore, a partition was built in between, creating a more cheerful environment.



鉛温泉 藤三旅館 外観



白狼の湯

花巻の駅から一時間かかって、やっとどりつく四つ目の駅、鉛温泉は、かなり上った山奥の湯で、今はラッセルがあるから心配はないが、私がいた頃は雪が降ると電車が止って厄介だった。

鉛温泉の湯は昔から名湯とされている。非常に大きな湯舟が一棟別棟でできていて、一杯の人が入っている。その様を小高い所から見下せるが、まるで大根が干してあるように人間の像がずらりと並んで、それは壮観である。

たいていの温泉は引湯だが、鉛はじかに湯が湧いている。湯の起りの底の砂利を足でかき回すとブクブクあぶくが出てきて身体中にくっついてピチンとはねるのも面白いが、大変薬効のある湯と言われている。

昔は男女混浴で、お百姓さんや、土地の娘さんや、都会の客などがみんな一緒に湯を愉しんでいたが、だんだんに警察がうるさくなって、「男女区別しなけりゃいかん」ということで、形式的に羽目を立てた。が、これがまた一層湯を愉しくした。



豊沢川を見下ろす・花巻市博物館蔵

When they first separated the baths, the local women started showing off their "manliness" by enthusiastically singing from their side of the wall, which led to the men on the other side singing in response. As they continued trading verses with each other, they would drum on the wall, going wild and eventually knocking it over, making for quite the show. It must have been a lot of fun!

The inn itself is also surprisingly large for one out in the mountains, and is actually built with reinforced concrete.

I actually do this myself as well, but if you're ever going out to an onsen in the mountains, especially if you're staying at an inn high up like this one, it might be a good idea to bring a rope with you so that you can easily evacuate if a fire ever breaks out.

はじめのうちは男女両方に分かれて入っているが、土地の女というのが男以上に逞しくて、湯に入りながら盛んにいいのをきかせる。と、男の方はこれに合わせて音頭をとりだし、しまいに掛け合いで歌をはじめ、片方が歌うと片方が音頭をとるというわけで、羽目をドンドンと叩くからたまらない、羽目がはずれて大騒ぎになる。なんとも言えない楽しさだ。

宿もこんな山の中によく建ったと驚くような大きなもので、鉄筋コンクリート建である。

これは私の実行していることだが、山の中の湯へ行く場合、ここにこのような高い場所に部屋のある宿の場合は、必ずロープ位は用意したい。火事の時、ロープがあれば、たやすく難をまぬがれるからだ。



(石舎ムウザラ) 館清秀 (泉温鉛西中陸)

西鉛温泉旅館秀清館・花巻市博物館蔵



前場留停鉛西道軌車電 泉全ノ泉温鉛西

西鉛温泉全景・花巻市博物館蔵

The last stop is around two and a half miles away, at Nishi Namari Onsen. This one pulls its hot waters from a natural spring along the river, and they have a single building—some kind of medical rehab facility that doubles as an inn—so it's also pretty cheap to stay there.

鉛から一里ばかり入った所が終点の西鉛である。ここは川のみちに湧いている自然の湯であって、何とかいう更生寮が一般の宿屋を兼ねて一軒あるだけだ。そういうわけで宿賃も非常に安い。



西鉛温泉 秀清館
(上段) (熊取の湯の花巻市)

西鉛温泉 秀清館・花巻市博物館蔵

place with joinery, and the size of the beam above the entrance to the bathhouse is astonishing. Even the shoji are designed with their frames forming various patterns. I've drawn a lot of different structures over time, and I can say that just being able to see this building is enough to make it worth the trip over to Nishi Namari.

Far into the Nishi Namari region, there's a hamlet by the name of Toyosawa. There's a road that leads there, but it's overgrown with weeds since people don't use it that much. The residents over there are very down-to-earth compared to somewhere like Tokyo, and the place is known for its expert bear hunters as well. They're known as *matagi* in the local dialect—experts that will even bring you a bear's gall bladder if you ask. For me, I find it goes well with some home brewed *doburoku*. They say that Toyosawa is a place to be avoided by tax collectors, since they'd likely come out more dead than alive if they came complaining about money.

I was there for over ten days when I was recovering from a lung issue. The construction of the building seemed to be from the early Meiji period, and must have been built by someone wealthy and a big fan of architecture, so much so that I think it should be designated as an official cultural property. Everything is locked in



マタギ・碧祥寺博物館蔵

僕も肺疾のあとで十日あまりいたことがある。この更生寮の建築は、明治の初めの頃のものらしいが、大変な建築道楽が建てた家で、文化財に指定したい位のものである。みんなくさびで止めてあったり、湯殿の入口に横にどさっと渡してある栗の棟木の大きさなんか、まったく驚く。障子にしても棧でいろいろな模様を形取ったりしてある。私も大分スケッチをしてきたが、とにかくこの建物を見るだけでも西鉛へ来た価値は充分にあると思う。

西鉛の奥に豊沢という部落がある。国道は通じているが、人間があまり歩かないので草茫々であり、住民は東京あたりでは考えられないほど純朴で、熊取りの名人がいるのもここである。猟師をマタギというが、頼めば熊の胆なども持って来てくれる。なにもないから、ついでぶろくなどでたのしんでいる。税務署員がうっかり文句をいおうものなら、寄ってたかって半死半生の目にあわされる。豊沢部落は税務署員の鬼門だという話である。



豊沢川の河原に集う人々・花巻市博物館蔵

In fall, there are all sorts of really good mushrooms as well—nameko, inotake, bakurotake, and shiitake—ones you can't get without going deep into the mountains, so among the matagi and farmers, there are also master mushroom gatherers. They go out and collect them and then bring them back to sell at a high price in town.

Of course, they keep their mushroom spots a secret. They won't even tell their own parents or children where they are. Even if you ask them to take you out there, they'll bring you far enough, at least to where the worthless mushrooms are, and then say "well, this is where we part ways!" before heading off on their own.

秋になるとキノコの非常にいいのがでる。ナメコといい、イノタケ、バクロウタケ、スウタケなど深山に行かないとないものである。豊沢にはマタギの中やお百姓にキノコ採りの名人がおって、こういったいいキノコを取って来て里へ高く売りに行く。

彼等はたとえ親子でもキノコの生えている場所は教えない。ぜったいの秘密にしている。勿論僕らには教えない。案内を頼んでも途中まで行ってつまらないキノコの出るところを教えて「これでお別れしますよ」とどんどん行ってしまふ。



松雲閣別館



現在の花巻温泉

As for the Hanamaki Line, there are only two onsen along its route—Hanamaki Onsen and Dai Onsen.

Hanamaki Onsen is an artificial spring, basically a resort built out in the foothills.

Miyazawa Kenji's father, along with Iwate Shokusan Bank President Kindaichi Kunio and 5 or 6 other people, wanted to build an onsen on the land where present day Hanamaki Onsen is located, which was a park at the time, so they had to pipe in hot spring water from Dai Onsen. At a glance, it might seem like the various inns around Hanamaki Onsen are competing with each other, but they're all actually part of one company, so there's not really any risk of them putting each other out of business. Running business like this is something that the people of Tohoku, and especially Hanamaki, are really good at, so it's no wonder that the area has been overtaking Morioka and making a name for itself throughout the country.

花巻線の方は、温泉のグループというのが花巻とその奥の台温泉の二つしかない。そもそも花巻温泉は、人工的にこしらえた温泉である。——つまり中位の山の集まった山間の土地へ造り出したものである。

宮沢賢治のお父さんと、当時、岩手殖産銀行の総裁をしていた金田一国土氏ほか五、六人の人が温泉を造ろうというわけで、自然の公園だった今の花巻温泉の土地へ、台温泉から煮立つような湯を管で引いた。花巻は表から見ると個々の旅館が競っているように見えるが、そんなわけで、実際は花巻温泉全体が一つの会社になっている。従って個々の旅館同士が共食いをする恐れがない。こういうところが東北人、特に花巻の人の操業にたけたところであり、現在、盛岡を圧倒して全国的に名をあげているのも頷けるのである。



Kindaichi Kunio
金田一 国士

Mr. Kindaichi was among the most outstanding business people with a close relationship with Hanamaki. He built a railroad from Kamaishi to Hanamaki, and established an ice making company that brought new life to the fish transport industry. He devoted himself to Hanamaki, both physically and mentally. However, with economic unrest later sweeping over the

nation (and the fact that his forthright disposition didn't go over well with the minister's office causing him to be unable to secure a loan), he later went bankrupt. It's said that this drove such a wedge between him and the people of Hanamaki that he ended up going overseas. The resentment towards him lasted into his later years, and he passed away on his own in Tokyo. However, I believe that his dedication to Hanamaki should never be forgotten. In recent years, a monument to his poetry was erected at the onsen, and I authored a poem used in its design.

金田一氏は花巻が生んだ偉い実業家の一人で、軽便鉄道を釜石から花巻まで通したり、製氷会社を作って魚の輸送に新風を送ったり、その活躍ぶりはめざましかった。花巻のためにも物心両面にわたって尽力した。が、後に全国的に襲来したパニックのため、(生一本のところがあり時の大臣と反りが合わず、金を廻して貰えなかったため)倒産し、花巻の人々をも窮地に追い込み、非常に恨まれて外国へ行った。晩年は恨まれたまま東京で寂しく歿したが、金田一氏の花巻への尽力はやはり忘れてはならないものだと思う。近年、氏の詩碑が温泉に建立されたが、その頌詩を私は氏への餞けとして書いた。



[写真集]「栄光の軌道 花巻電鉄」より

One of the interesting things about Hanamaki Onsen is that the poet Miyazawa Kenji was involved in its planning.

Kenji was interested in the natural land there, and even before there was talk of building a bathhouse, it's said that he repeatedly told his father that he should buy the land. His father thought it was a little too speculative though, and kept putting it off until it was too late once there was talk of building an onsen there, so he ended up being unable to purchase the land, but it goes to show how Kenji had a keen eye for these sorts of things.

Kenji actually laid out a unique and detailed plan in his notebook on constructing a beautiful onsen. He noted what kinds of flowers should be planted to ensure blooming year-round, how to set up rows of sakura, flowerbed designs tailored after those found at Hibiya Park, and the creation of a botanical garden that could be home to birds and other critters.

花巻温泉で興味深いことは、詩人宮沢賢治が、温泉の設計に関係していることである。

賢治は、温泉の話が起る前に、自然の公園だった土地に目をつけて、お父さんにあそこの地面を買っておくとよい、とよく言ったそうである。お父さんはどうも少し投機的だといって一日のぼしにのぼしている中に、温泉の話が起り、個人的に買えなくなってしまったそうだが、さすがに賢治の目は鋭い。

彼の手帖を見ると、花巻温泉を美しくするプランが細々と書いてある。たとえば、一年中花をたやさないために、どんな花を植えればよいかとか、桜並木をつくることとか、日比谷公園式にいろいろな模様を花でつくったり、植物園を作って標本的な木を植え、小さな鳥や獣を飼ったり、といった独創的なプランがみられる。



Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji was born in Hanamaki, Iwate in 1896. He is well-known for his poems and children's stories, and in addition to being a teacher and farmer, he displayed his talents in fields such as astronomy, meteorology, geography, religion, fine art, and music. He passed away of pneumonia on September 21st, 1933 at the age of 37. His major works include *Ame ni mo makezu*, *Haru to Shura*, *Night on the Galactic Railroad*, and *The Restaurant of Many Orders*.

1896年(明治29年)、岩手県花巻市生まれ。詩人、童話作家、教師、科学者、宗教家など多彩な顔を持つ一方、農民の生活向上を目指して羅須地人協会を設立。農業技術指導、レコードコンサートの開催などの活動を行うが、結核のため37歳の若さで永眠。「雨ニモマケズ」や、詩集「春と修羅」、童話「銀河鉄道の夜」、「注文の多い料理店」など多くの作品を残す。

The famed road running down the center of the bathhouse lined with sakura, the onsen pool, the zoological and botanical gardens, tennis course and golf course—all of these originate from Kenji's plans.

As I mentioned before, one company manages all of the inns, so naturally they fall under certain rankings as well. Shouunkaku in the back is the largest, and its annex located a bit further up, is very high class—the imperial family and other wealthy people stay there. I usually get placed there as well, but the architecture is indeed magnificent.

And for those who aren't interested in such a formal place, there're also Senshukaku, Koyokan, and Kaseikan, and a few others.

現在、温泉の真ん中を桜並木の大通りが走って名物になっているし、温泉プールや、動物園、植物園、テニスコート、ゴルフ場まで完備しているが、こうした企画のもとには賢治なのである。

花巻の旅館が全部一本の経営であることは前に述べたが、それにおのずから順位ができています。一番奥にある水雲閣というのが一番大きく、ちょっと高い所にある別館が一番の高級で、皇族だの、大尽様などがお泊りになる。私なども、そこへ入れられてしまうが、さすがに建築は立派である。

この下のほうに、紅葉館、千秋閣、花盛館ほか二、三軒がある。水雲閣などは堅苦しくていやだというお客さんが利用するようになっている。

※文中の「水雲閣」は「松雲閣」の誤り。光太郎は談話筆記原稿を確認することなく没している。



動物園・花巻市博物館蔵



松雲閣本館



鹿踊り・瀬川正範撮影・花巻市博物館蔵



鹿踊り・瀬川正範撮影・花巻市博物館蔵

Along the main road they also have vacation rental homes that have their own onsen baths, where couples often stay. In the past they would pipe in spring water from Dai Onsen, so it would lose its heat by the time it reached the area, but now they have thicker pipes to ensure it stays hot. Most places have three or four baths, as well as baths for families.

The company is managed by 5 or 6 executives—a gathering of smart people with skills in various fields. One of them used to be a top swimmer in Iwate, and teaches at an onsen pool even now. Others are experienced in judo and kyudo as well, which have flourished in Hanamaki.

They also train their maids by holding workshops and courses throughout the year on local history and songs. If you ask them, they'll even give a performance of the famed Shishi Odori or Tawo Odori.

また、大通りの両側には温泉付きの貸別荘などもあり、夫婦ものなどがよく入っている。以前は、湯が台温泉からの引湯なので、ぬるいのが欠点だったが、現在はパイプを太くしたので、熱い湯がくるようになった。たいていの宿に三つか四つの湯舟があり、家族風呂も揃っている。

ここの経営は五、六人の重役がやっているのだが、みんな頭がよく、それぞれ特技のある人が集まっている。例えば元岩手県の水泳ナンバーワンだった重役は今でも温泉プールで指導している。柔道も弓道も、その調子でこの花巻で栄えている。

女中などの訓練にも頭を働かせて、年中、講習会などをひらき、土地の古い歴史を教えたり、歌を習わせたりしている。名物の獅子踊りや田植踊りなども、頼めば見せてもらえる。

※文中の「獅子踊り」は「鹿踊り」の誤り。光太郎は談話筆記原稿を確認することなく没している。

Dai Onsen is around two and a half miles from the last stop on the Hanamaki Line, and they have a bus that loops between the station and the onsen upon each arrival and departure.

It's a modestly sized area, but they have over ten onsen inns, and a lot of geisha houses. Their waters are good so sometimes I stop by, but hearing the "jan jan jan" of the shamisen all night gets on my nerves. They're extremely attentive though, so I think even people from Tokyo would be satisfied with their services. They're very quick to adapt the latest trends from the Atami region as well. They're certainly ahead of the curve despite being so far into the mountains.

台温泉は花巻線の終点から一里ばかり奥になる。電車の発着ごとにバスが出ている。

狭い所なのだが温泉宿が十軒以上も建ち並び、芸妓屋もうんとある。湯がいいので私もたまに行くが、夜っぴて三味線を、ジャンジャンとやられるのには閉口する。その代り、えらく念入りのサービスだから、東京の人でもまず満足するだろう。熱海でこんなことが流行っているという、逸早く真似をするという所である。山の懐ろだが、そういう点ではばかに先走っている。



台温泉全景・花巻市博物館蔵

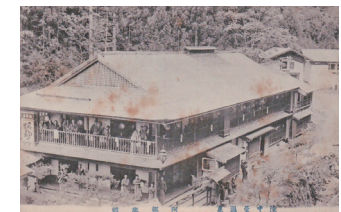


台温泉楽知館



I visited Dai Onsen before together with Kusano Shinpei, but with all the noise next door and singing and dancing going on downstairs, I wasn't able to sleep throughout the night. So the two of us just ended up drinking. Knowing how well we held our liquor, they sent a rather brawny hostess over as we competed, and before we knew it there were dozens of bottles on the counter. I would have passed out if I drank even just a little bit more than I did.

But precisely for that reason it might be a great place to hold a get-together. In short, Hanamaki Onsen is where you go to have fun, and Dai Onsen is where you have even more fun staying.



台温泉
阿部旅館

以前、私は草野心平と一緒に台を訪れたことがあるが、隣りできわぐ、階下じゃ唄う、向うで踊るといふ次第で一晩中寝られない。そこでこっちも二人で飲み出した。二人の強いのを知って、帳場からお客なんか呑み倒しちまう、という屈強な女中が送り込まれたのに張り合った。たちまち何十本と立ちならんだ。まったくいい気になって呑もうものなら、大変なことになるところだ。

しかし、よくしたもので、それだけに宴会などをやれば、それは面白くやれる。一口に言えば、花巻で浮かれて、お泊りは台さ、としけこむところである。

As for when the best times to visit Hanamaki are, the fall is nice and it's good for skiing in the winter, but the best time is definitely when the flowers are in bloom. A lot of tourists flock to the area in spring and summer, so you might also want to think about that when planning.

Local specialties include manju buns, kokeshi dolls, and pipes, as well as porcelain made with local clay. The bowls and such are very high class.

They also have a lot of good food, including pheasant dishes and unfamiliar local fruits. For the price, the inn meals are actually very good.

花巻を訪れる時は、秋もいし冬にスキーを愉しむのもいいが、やっぱり花の頃がいい。春と夏には団体客がどっとおし寄せるから、これはちょっとずらせた方がいいだろう。

名物にはおまんじゅうや、コケシ人形や、パイプなんかのいいものがあったり、土地だけで出来る磁器もある。花巻の土でこしらえた碗などだが、雅味のあるいいものだ。

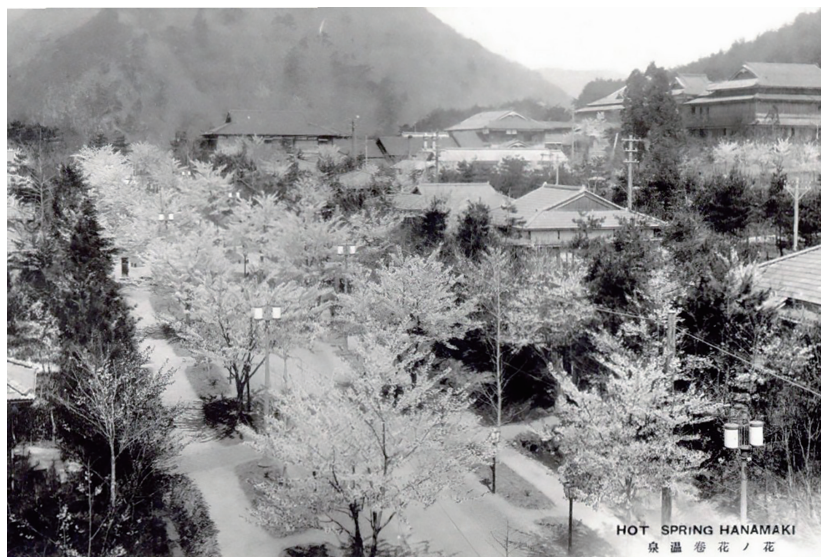
また、キジだの山鳥の料理だの、土地の変てこりんな果物だの、うまいものも多い。宿の料理も値の割にとてもうまいものがでる。



だ
陶器株式会社工場



現
在の
台
焼



現在も残る桜並木・花巻市博物館蔵



現在も残る釜淵の滝・花巻市博物館蔵

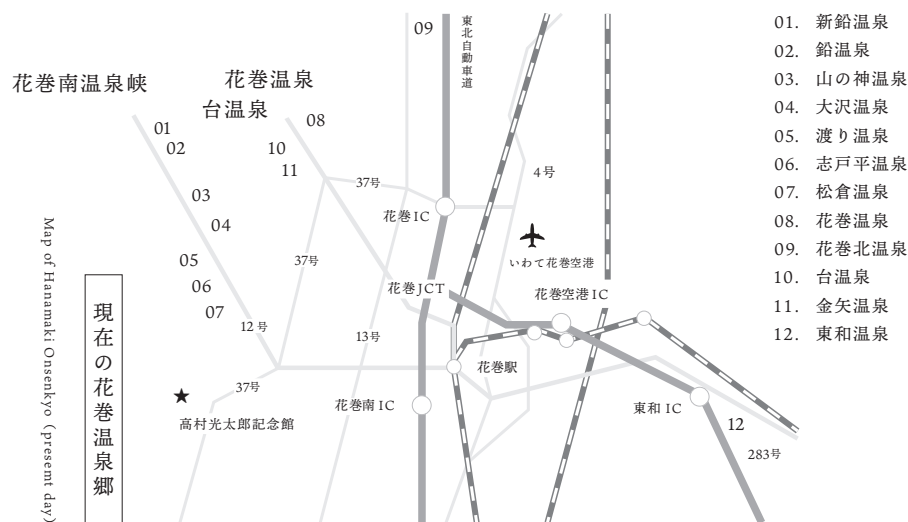
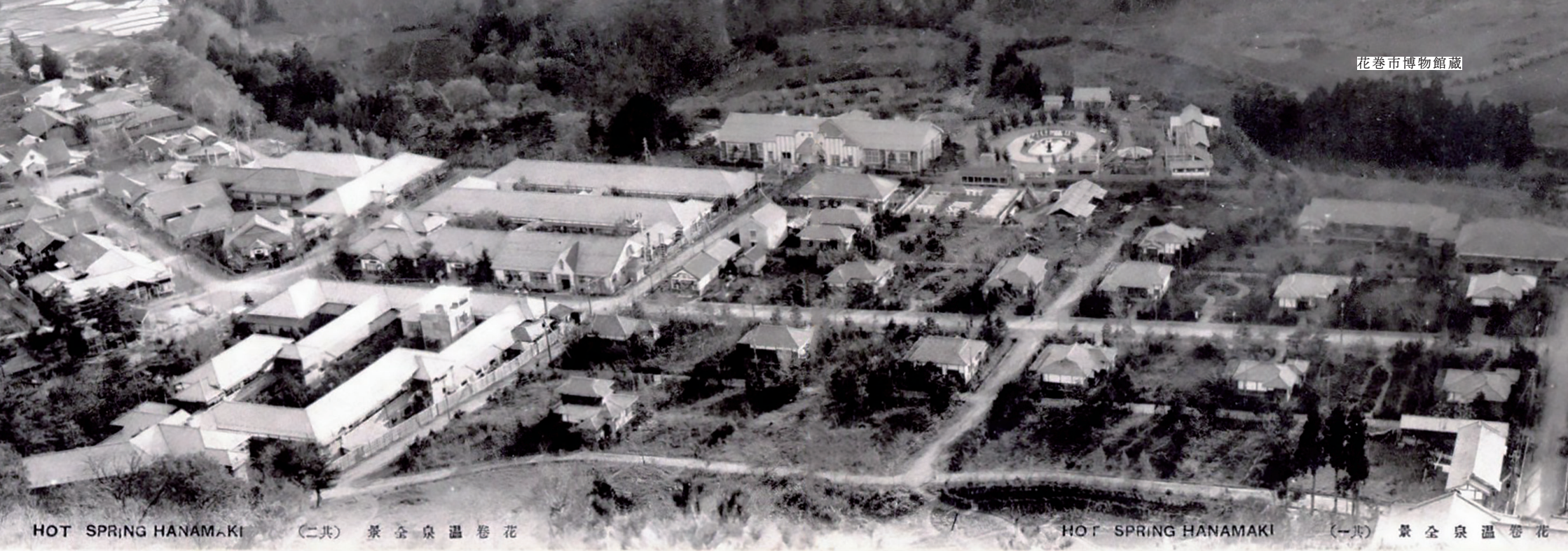
More than anything though, what I like about Hanamaki is that people at the onsen there aren't cunning like in other places. When you go to Mizukami or Atami, they're skilled conversationalists and it always feels like they're trying to pull you in through flattery, and the more they do so the more vigilant you have to be. If you come to one of the stops around the area and they come out looking to help you with your bags or something, they end up trying to take advantage of the situation. That's not the case in Hanamaki, though. If you're easygoing with them, they return the same attitude and you can have honest conversations.

そのうえ、人間に温泉場らしいこすいところがないのが私は好きだ。水上へ行っても熱海へ行っても、口はうまいけれど、なんとなく一杯ひっかけりそうで、お世辞のいいほどこっちは警戒しなければという気がする。駐車場へ何かとりに来てくれば、どうもあとで手を出される。そんなことがこの花巻にはない。こっちがのん気に構えていれば、向こうものん気で、明けっぱなしで話が出る。

Hanamaki's onsen truly are great.

まったく花巻はいい温泉である。

(談話筆記)



Hanamaki as a Town of Onsen

温泉のまち 花巻

There are 12 attractive onsen in Hanamaki. They vary in size from one of the largest and most comfortable hotels in Tohoku, to an old small inn with a rustic atmosphere, historically used as a health retreat. Each one has its own distinctive mood, and some even have unique baths, such as outdoor onsen near rivers, or deep baths that visitors can stand in. Whether with family, friends, or by yourself, the onsen of Hanamaki always welcome guests warmly.

台川と豊沢川沿いを中心に12の温泉が湧く花巻温泉郷。バラ園や桜並木で華やかに彩られた花巻温泉、大規模なお風呂やプールが自慢の志戸平温泉、昔ながらの湯治場の雰囲気たっぷり浸れる大沢温泉や台温泉など、訪れる人々の身も心もゆったりと癒し、現代社会では失われつつある静かで穏やかな時間を与えてくれます。どのようなお客様にもきつとご満足頂ける温泉が、ここに 있습니다。



花巻市博物館蔵

Publisher's Note

It's been almost a year since I moved to the city of Hanamaki, in Iwate. The first time I heard its name was back in university, when my classmate saw me reading Takamura Kotaro's anthology, *Chiekosho*, and talked about planning a trip to visit the cottage where he used to live. Later when I actually set foot in Hanamaki, I felt completely taken by the beautiful countryside landscape and its green fields, blue skies, crimson sunsets, and flowers of all different hues. Ever since then, that scenery has stuck with me, and it has been a real pleasure to be able to live in such a place.

In producing this translation of Takamura's conversations about the onsen of Hanamaki, it is my hope to give tourists an idea of how the city has changed since his time, as well as a look into local life. I also hope that readers are able to feel the warm affection he had for Hanamaki, as I find myself with similar feelings towards the city that I now call home.

Saki Morikawa
(Local Vitalization Cooperator, Hanamaki City)

冊子に寄せる思い

花巻市の地域おこし協力隊になって一年が経とうとしています。大阪出身の私が高巻という場所を知ったのは、高村光太郎がきっかけでした。光太郎の「智恵子抄」を愛読していた私に、大学時代の同級生で岩手出身の友人が夏休みを利用して高巻を案内してくれました。その時見た高巻の美しい風景が忘れられず、「いつかここに戻りたい」と思っていました。夢が叶った今、とても幸せです。

英語翻訳「高巻温泉」は、高巻を訪れる外国の方々にも、この美しい土地、人々の暮らし、町の移り変わりを知ってほしい、そのような思いで作りました。「高巻温泉」を読むと、光太郎の高巻への温かい愛情が感じられます。私もこの土地を愛し、自分の本当の故郷のように感じています。

高巻市地域おこし協力隊 森川沙紀

The Onsen of Hanamaki

Planning & Supervision

Saki Morikawa (Local Vitalization Cooperator,
Hanamaki City)

Design

Natsumi Takahashi (723DESIGN)

Translation:

Saki Morikawa/Jesse Gutman

Images Provided By

Rinpo / Hanamaki Onsen / Shidotaira Onsen
Tadashi Matsuda / Fujisan Ryokan
Kumagai Printing / Hanamaki Takamura
Memorial Association / Hanamaki Tourism
Association / Hanamaki City Museum
Hekishoji Museum / Daiyaki

Published By

Hanamaki City

9-30, Kajo-machi, Hanamaki, Iwate,

Tel: 0198-41-3541

in Mar.2023

企画 / 総合監修

花巻市地域おこし協力隊 森川沙紀

デザイン

723DESIGN 高橋菜摘

翻訳

森川沙紀 / ガットマン ジェシー

写真提供

林風舎 / 花巻温泉 株式会社 / 志戸平温泉 株式
会社 / 松田 忠 / 鉛温泉株式会社 藤三旅館
株式会社 熊谷印刷出版部 / 一般財団法人 花巻
高村光太郎記念会 / 一般社団法人 花巻観光協
会 / 花巻市博物館 / 碧祥寺博物館 / 台焼

発行

花巻市

岩手県花巻市花城町9番30号

Tel. 0198-41-3541

2023年3月第1刷発行

底本

「高村光太郎全集第十巻」筑庫書房

1958年3月10日初版発行

1995年7月20日増補版発行